
[p1]

Haarlem, 6 Augustus, 1886

Eerweerde Heer en goede Vriend!

Uwe zending van drie afdrukken van uwen Hiawatha-zang heb ik in de beste orde ontvangen, en ik zeg er U heden mijnen hertgrondigsten dank voor. Het is een uit der mate schoon geschenk dat ik alzoo aan uwe vriendschappelijke gezindheid en aan uwe mildheid te danken hebbe. Met waar genoeg en blidschap des herten heb ik reeds het grootste gedeelte van uwe vervlaamschinge van Longfellow's meesterzang gelezen. Hoe uitnemend zijt Gij er in geslaagd, hoe bijzonder wel is het U gelukt, het oorspronkelijke Engelsch in het zoo na verwante volkseigene Vlaamsch over te brengen. Eere en lof komt U daar voor in rijke mate toe, en zal ongetwijfeld ook ruimschoots uw deel worden. En eenen herteliken gelukwensch wegens het voltooiën van dezen belangrijken arbeid, en wegens het zoo uitnemend wel gelukken er van,

[p2]

zij U nog van mijn belangstellend en dankbaar gemoed toegeroepen.

In het bijzonder behaagt het mij dat het oude en ware vlaamsch, dat zoo na verwant is aan mijne eigene friesche sprake, in uwen Hiawatha zoo ten volsten tot gelding komt. Hoe schoon toch is die taal, hoe liefelik en welluidend! en hoe verre verheven boven het schoolsche en stijve geijkte boeken-hollandsch - dat kruis voor alle ware Vlamingen, voor alle vrije Friesen, bij wien het levende woord uit den mond des volks tienmaal meer geldt als de doode letter uit de penne des schoolmeesters.

Nogmaals dank voor uw geschenk! de afdruk dien Gij eigenhandig hebt gewaarmerkt en mij opgedragen, zal ik steeds in hooge eere houden, en al licht met een of twee der andere afprintsels eenen belangstellenden medestander in onzen Vlaamsch-frieschen taalstrijd, uit uwen naam, verblijden. En waar ik kan, en waar het pas geeft, zal ik ook hier voor de Hollanders uwen nieuwen boek d'eere geven, die er van rechtswegen aan toekomt, en er de belangstellenden opmerkzaam op maken.

[p3]

Hier bij ingesloten het kaartje terug van D^r [Hansen]. Zeker, het is goed en best, dat hij U als lid van de Vlaamsche taalkamer is komen begroeten. Maar dat hij er op schrijft, dat ik met hem van hart en ziel verbonden ben, zoo is dat, minst genomen, maar als eene dichterlike vrijheid te beschouwen. Ik ben een geloovig Christen -

hoe kan ik met hart en ziel aan eenen liberaal verbonden zijn? Ik draag den Heer [*Hansen*] groote achting toe om zijns werks wille op taalkundig gebied, en wyl hij mij, toen ik hem eens een bezoek bracht, met de meeste vriendelijkheid ontving, en mij ook sedert blijken zijner vriendelijke gezindheid deed geworden, zoo ben ik hem geerne vriendschappelijk genegen. Maar - met hert en ziel aan iemand verbonden zijn, dat is toch gants wat anders, meen ik.

Het spijt mij zeer dat wij waarschijnlijk uwen fraaien duikalmanak voor 't komende jaar zullen moeten derven.¹ Ik heb oprecht veel genoegen aan dien almanak, alle dagen dat ik er een blaadtje afscheure. Hij hangt boven mijne schrijftafel, en wordt alle dagen trou door mij nagegaan.

..... [*p4*].....

Mijn zoon, die even als ik-zelve, frisch en monter is, brengt nu zijne zes weken verloftijd in 't vaderlike huis door. Dit geeft mij veel afleiding, zoo als Gij denken kunt, en belet mij wel eens in mijne stille studien. Maar dat heb ik geerne voor hem over. Wij hebben samen eene schoone reize gedaan, van 14 dagen, in het heerlijk schoone berg- en boschland van Thüringen; over Dusseldorp en Cassel henen, over Brunswijk, Hanover en Osnabrugge terug. Het was voor ons beiden eene verkwikkelijke reize; wij hebben veel goeds genoten.

De Fransch-Vlamingen zijn slechte briefwisselaars. Ik zond hun ('t [*Vlaemsch*] Comiteit, en den Heer Bonvarlet) twee afdrukken van mijne [*fransch vlaamsche*] reisbeschrijvinge. Maar 'k en ontving taal noch teeken terug, zoo min als wegens mijnen geslachtsnamenboek die ik hun verleden jaar aanbood en ten geschenke zond. Zijn mijne brieven en mijne toezendingen hun geen antwoord weerd, wel nu, dan is mij dat een teeken dat zij van mijn werk niet gediend believeen, en ga ik hun bedanken voor mijn lidmaatschap van 't Vlaemsch Comiteit. Dit krenkt mijne eere.

..... [*p5*].....

..... p.2.....

.....

1 Omdat de opbrengst van de Duikalmanak 1886 aan de magere kant was, verscheen hij niet in 1887.

Uwe betuiging, dat het U onaangenaam is, dat wij zoo verre van elkanderen verwijderd wonen, deel ik ten volle. Dikwijls zijn mijne gedachten te Kortrijk, en vaak komt de wensch bij mij op U 't een of ander te vragen of met U te bespreken. Kunt Gij niet eens naar Holland komen, in de volgende maand bij voorbeeld? Mijn huis staat ten allen tijde voor U open, aan mijnen disch is altijd eene goede plaatse voor U. En 'k zoude mij daarin zoo verblijden! Denk er eens goed over na, of Gij niet een paar dagen kunt uitbreken.

Op de woorden die Gij in uwen Loquela bijzonderlik onder mijne aandacht wensch te brengen, zal ik acht slaan. Trouens, daar en staat geen letterken in uwen maandblad, dat door mij niet met naukeurigheid, en steeds met genoegen, wordt nagegaan.

En nu breng ik U nog eens mijnen herteliken dank voor Hiawadha, en ik groet U van herten als uwen trouen vriend en medestander

Johan Winkler.

Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	06/08/1886
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 2: Brieven (1884-1899) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.251-253

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel; 1 dubbel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 5 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5664
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11959

Inhoud

Incipit	Uwe zending van drie afdruk-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	06/08/1886, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
